Porównanie tłumaczeń Marka 16:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wstawszy zaś rano pierwszego dnia tygodnia został ukazany najpierw Marii Magdalenie z której wyrzucił siedem demonów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy (Jezus) powstał z martwych wczesnym rankiem, pierwszego dnia tygodnia,\* ukazał się najpierw Marii Magdalenie,\*\* z której niegdyś wypędził siedem demonów.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | [[Powstawszy zaś rano pierwszego (dnia) tygodnia zjawił się najpierw Marii Magdalenie, od której wyrzucił siedem demonów.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wstawszy zaś rano pierwszego (dnia) tygodnia został ukazany najpierw Marii Magdalenie z której wyrzucił siedem demonów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jezus powstał z martwych wczesnym rankiem pierwszego dnia tygodnia, ukazał się najpierw Marii Magdalenie, z której niegdyś wypędził siedem demonów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus, gdy zmartwychwstał wczesnym rankiem pierwszego *dnia* po szabacie, ukazał się najpierw Marii Magdalenie, z której wypędził siedem demonów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus, gdy zmartwychwstał raniuczko pierwszego dnia po sabacie, ukazał się naprzód Maryi Magdalenie, z której był wygnał siedm dyjabłów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wstawszy raniuczko pierwszego dnia szabbatu, ukazał się naprzód Maryjej Magdalenie, z której był wyrzucił siedmi czartów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po swym zmartwychwstaniu, wczesnym rankiem w pierwszy dzień tygodnia, Jezus ukazał się najpierw Marii Magdalenie, z której przedtem wyrzucił siedem złych duchów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powstawszy z martwych wczesnym rankiem, w pierwszy dzień tygodnia, ukazał się najpierw Marii Magdalenie, z której wypędził siedem demonów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po swoim zmartwychwstaniu, wczesnym rankiem pierwszego dnia tygodnia, Jezus ukazał się najpierw Marii Magdalenie, z której przedtem wyrzucił siedem demonów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po swoim Zmartwychwstaniu, wczesnym rankiem w pierwszy dzień po szabacie, Jezus ukazał się najpierw Marii Magdalenie, z której kiedyś wyrzucił siedem demonów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy zmartwychwstał rano, w pierwszym [dniu] tygodnia, ukazał się najpierw Marii Magdalenie, z której wcześniej usunął siedmiu demonów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W niedzielę wcześnie rano po zmartwychwstaniu Jezus najpierw ukazał się Marii z Magdali, którą kiedyś uwolnił od siedmiu demonów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy powstał (z grobu) rankiem w pierwszy dzień po szabacie, ukazał się najpierw Marii Magdalenie, z której wyrzucił siedem czartów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А як воскрес Він уранці, в перший після суботи день, з'явився він найперше Марії Магдалині, з якої вигнав був сім бісів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus gdy wstał z martwych, rano, pierwszego dnia tygodnia ukazał się najpierw Marii Magdalenie, z której wyrzucił siedem demonów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Jeszua powstał rankiem w niedzielę, ukazał się wpierw Miriam z Magdali, z której wypędził kiedyś siedem demonów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powstawszy wcześnie w pierwszym dniu tygodnia, ukazał się najpierw Marii Magdalenie, z której niegdyś wypędził siedem demonów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zmartwychwstały Jezus po raz pierwszy ukazał się w niedzielę rano. Najpierw ujrzała Go Maria z Magdali—ta sama, z której wypędził siedem demonów. |

1. 1) Tj. w niedzielę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 20:14-15</x>; <x>470 28:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 8:2</x> [↑](#footnote-ref-4)